Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wierny zaś Bóg że Słowo nasze do was nie stało się tak i nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wierny jednak jest Bóg,\* tak że nasze słowo do was nie jest „tak”, a zarazem „nie”.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wierny zaś Bóg, że słowo nasze, (to) do was, nie jest "tak" i "nie". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wierny zaś Bóg że Słowo nasze do was nie stało się tak i nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg jest wierny. To za Jego sprawą to, co wam mówimy, nie jest: tak, i zarazem: nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz *jak* Bóg jest wierny, tak nasze słowa do was nie były „tak” i „nie”. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć wierny jest Bóg, iż mowa nasza do was nie była: Tak i Nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wierny Bóg, iż mowa nasza, która była do was, nie jest w niej JEST i NIE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg mi świadkiem, że w tym, co do was mówię, nie ma równocześnie tak i nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak wierny jest Bóg, tak słowo nasze do was nie jest równocześnie "Tak" i "Nie". |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na wierność Boga! W tym, co mówimy do was, nie ma „tak” i „nie”. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg mi świadkiem, że nasze słowa do was nie znaczą „tak” i „nie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak Bóg wierny, nasze słowo do was nie jest i „tak”, i „nie”! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg mi świadkiem, że w moich słowach do was nie ma żadnej sprzeczności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przysięgam na wierność Boga, że słowo, które do was kieruję, nie zawiera jednocześnie ʼtakʼ i ʼnieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але вірний Бог, що слово наше до вас не було так, і ні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bóg godny jest zaufania, gdyż do was nie pojawiło się nasze słowo: Tak oraz nie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak pewne jest, że wiarygodny jest Bóg, tak i my nie mówimy "tak", gdy chcemy rzec "nie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale można polegać na Bogu, że nasza mowa skierowana do was nie jest ”Tak”, a mimo to ”Nie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg mi świadkiem, że nigdy was nie okłamaliśmy! |

1. 1) <x>530 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)